

**Худик Ю.И.**, Карагандинский государственный университет имени академика Е.А. Буке-това, факультет иностранных языков, гр. РАП-31, студентка  
(Научный руководитель — ст. преподаватель кафедры иностранной филологии и переводческого дела Матасова И.Н.)

## **МЕНТАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОНИМАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПОСРЕДСТВОМ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

На сегодняшний день различным видам межкультурной коммуникации обучают во многих университетах Казахстана. Ментальные особенности человека предполагают взаимосвязь структур мышления и языка. Связь мысли с языком носителя опосредуется так называемым «языком ментальных построений». Для начала необходимо приобрести определенные знания языка для их практического применения в жизни. Новые знания языка приобретаются на научных конференциях, черпаются из сообщений СМИ, усваиваются в туристических поездках, на симпозиумах, при личных встречах, то есть посредством межкультурной коммуникации людей.

Многонациональность создает благоприятную ситуацию для приобретения новых знаний и способностей, но, если посмотреть с другой стороны, чем сильнее различия в образовании, воспитании, характере и степени культуры у взаимодействующих людей, тем выше возможность возникновения между ними различных противоречий и споров. Поэтому необходимо, чтобы люди владели всевозможным арсеналом средств и видов межкультурного общения.

В электронной версии «Толкового словаря русского языка» Ожегова С. И. дается следующее определение понятия «ментальные особенности»: *«Ментальные особенности – особенности человека, относящиеся к уму, к умственной деятельности»* [1].

Еще одно необходимое нам словосочетание приводится в книге «Язык и культура», авторами которой являются Е.М. Верещагина и В.Г. Костомаров: *«Межкультурная коммуникация – адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам»* [2, 26].

Британские ученые выяснили, что механизм выведения рассуждений, верификации гипотез и система выдвижения понятий постоянно функционирует в процессе понимания. Следовательно, работа ментальных механизмов используется в процессе понимания. Исходя из этого, можно прийти к умозаключению, что современная информация освещается в результате сравнения. Во-первых, информацию получают, во-вторых, сравнивают с обусловленными участками собственной картины мира реципиента, к примеру:

- с общими знаниями о теме информации, о мире, о ситуации, о человеке, передающем сообщения;
- с персональными навыками реципиента, которые подходят для конкретной ситуации взаимодействия;
- с собственным багажом знаний;
- с положительными нормами и ценностями культуры реципиента.

Существует определенная структура для того, чтобы создавать высказывания. Согласно А.А. Леонтьеву, она состоит из четырех этапов: этап побуждения, этап замысла, этап реализации замысла, этап сравнения реализации замысла с самим замыслом [3, 314].

В этом отношении главным аргументом является формулировка Л.С. Выготского о том, что направление от мысли к слову является косвенным, внутренне опосредствованным. Перед тем как перейти на иностранную речь, мысль проходит через несколько этапов: от причины, порождающей данную мысль, до оформления самой мысли, затем - к опосредствованию ее в русскую речь, потом в английскую речь, а только затем в слова.

Главными процессами формирования речи являются понятия «смысл» и «внутренняя речь». Л.С. Выготский объяснял внутреннюю речь как некую «внешнюю речь с

эллиптическим построением, основанную на связи смыслов по «агглютинативному принципу» и исключительно в предикативном построении предложений» [4, 74].

Впервые в 1954 году в книге Г. Трейгера и Э. Холла «Культура как коммуникация: модель и анализ» было введено понятие «межкультурная коммуникация». Для того чтобы понимать друг друга необходима коммуникация. По своей природе «межкультурная коммуникация - это коммуникация, которая происходит между людьми разных национальностей» [5, 137].

В ходе понимания различия в общих знаниях не могут не затруднять адекватное воссоздание картины мира, создаваемое говорящим. Различия в языковых картинах мира приводят к необходимости анализировать разные варианты межкультурной коммуникации.

Первый вариант: коммуникация происходит на языке оригинала, то есть язык является близким для одного из участников диалога, но чужим для другого.

Второй вариант: коммуникация происходит на языке посредника (например, английском языке), который для участников коммуникативного диалога не является родным.

Третий вариант: коммуникация совершается через переводчика. Благополучие коммуникации будет напрямую зависеть от того, как переводчик сумеет передать эксплицитную и имплицитную информацию источнику.

В конечном итоге, межкультурная коммуникация формируется на процессе условного взаимодействия между группами, а также индивидуумами. Различия в культуре можно всегда понять по виду, характеру и результату коммуникации. В большинстве случаев на общение влияет, во-первых, отношение, а во-вторых, восприятие речи носителя языка.

Американская исследовательница Я. Ким изучает теорию адаптации в межкультурной коммуникации, то есть то, как человек привыкает к чужой культуре. Я. Ким утверждает, что адаптация является очень сложным процессом, в ходе которого человек постепенно адаптируется к новой местности и новому общению [6].

Теория Ноама Хомского содержит авторитарное утверждение о ментальных особенностях человека. Согласно его точке зрения, коммуникативные навыки, находящиеся в основе языка, являются врожденными, а также неизменными. Отличия между языками мира могут объясняться параметрическими установками головного мозга, которые могут быть схожи с переключателем. В соответствии с этим утверждением, ребёнку для изучения языка нужно выучить только слова и морфемы. Данный подход Хомского объясняет невероятную скорость изучения языков детьми, схожие процессы изучения не зависят от определенного языка или от видов типичных ошибок, которые совершают дети, при усвоении родного языка, а другие логические ошибки не случаются. По мнению Ноама Хомского, возникновение или не возникновение данных ошибок свидетельствует о том, что используются два основных метода: врожденный и зависящий от определенного языка. Идея Хомского произвела огромное впечатление на исследователей, изучающих процесс овладения языка детьми. Теории коннективизма и эмерджионизма основываются на способах объяснения полных процессов понимания информации мозгом. На самом деле, практически каждая теория объясняется процессами понимания языка; пока данная теория является спорной, и по этому поводу продолжается изучение теории Хомского [7, 182-191].

Исходя из того, что одной из важнейших проблем современного поколения является недостаточное изучение вопроса, касающегося ментальных особенностей человека и его понимания иностранной речи носителя языка, мы в своей работе поставили задачу найти пути решения данной проблемы.

Для этого нами было проведено исследование понимания иностранного языка на ментальном уровне посредством межкультурной коммуникации, в процессе которого мы попытались найти ответ на вопрос относительно того, как решить проблему, связанную с изучением ментального процесса когнитивного сознания человека, определить уровень понимания иностранного языка с помощью межкультурной коммуникации. Нашей целью являлось проведение опроса среди студентов факультета иностранных языков КарГУ, в ходе

которого мы пришли к выводу, что в выбранном нами направлении следует предпринимать следующие шаги:

- необходимо набрать полноценную группу волонтеров для реализации проекта;
- предложить студентам попробовать перевести с английского языка на русский и с русского языка на английский речь президентов и политиков разных стран;
- сделать записи переводов на диктофон и задать студентам определенные вопросы;
- изучить информацию по данной теме в газетах, журналах и других источниках.

Наше исследование позволило нам выяснить, что:

- во-первых, проанализировав около 200 ответов студентов, мы выяснили, что около 45% опрошенных студентов смогли перевести иностранную речь президентов и политиков. Студенты также отметили, что последовательный перевод является одним из самых трудных видов перевода, но в тоже время они получили очень интересный опыт и навык работы переводчиком. Остальные 55% респондентов не смогли перевести текст. Анализ собранных нами материалов показал, что понимание иностранной речи напрямую зависит от ментальных способностей человека. Для того, чтобы усовершенствовать навык вашей речи, необходимо постоянно прилагать усилия.

- во-вторых, анализ собранных нами материалов показал, что владение иностранным языком зависит от возраста студента и его общих знаний, которые мы получаем в детстве. Навыки, приобретенные в детстве, являются платформой для нашего дальнейшего развития.

- в-третьих, наше исследование показывает, что на сегодняшний момент главным является то, что носитель языка - это тот человек, который изъясняется на определенном языке с младенчества, а не изучил его в позднем возрасте или будучи взрослым человеком. Вы можете говорить на иностранном языке и понимать его, изучать культуру и даже переехать в другую страну, но все равно не сможете мыслить как носитель языка. Но не нужно огорчаться, знайте, что этому миру нужны ваши знания и умения, а они, как правило, приходят с опытом. Не надо забывать о том, что «Знание - сокровищница, но ключ к ней - практика» (Knowledge is a treasure, but practice is the key to it).

Наша исследовательская работа показала, что на сегодняшний момент главными человеческими факторами являются ментальное понимание и межкультурная коммуникация.

Итак, в ходе нашей работы мы составили список рекомендаций по изучению иностранного (английского) языка. Также мы сделали свой субъективный вывод, что данная работа будет полезна как студентам, так и преподавателям английского языка.

Считаем необходимым продолжать работу по следующим направлениям: рассмотреть проблему с психологической и лингвистической точек зрения.

#### Литература:

1. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. - М.: Русский язык, 2000 [электронный ресурс]. - Режим доступа. - URL: <http://enc-dic.com/ozhegov/Mentalnyj-15489.html> (дата обращения 15.11.2016)
2. Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. Язык и культура. - М., 1990. – С. 269 с.
3. Леонтьев А. А. Психофизиологические механизмы речи // Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. - М., 1970. – С. 314-370.
4. Выготский Л. С. Мышление и речь // Выготский Л. С. Собр. соч.: В 6 т. - Т. 2. - М., 1982. – С. 74.
5. Trager G., Hall E. Culture as communication: a model and analysis. - New York, 1954. - № 3. – 150 p.
6. Kim Y.Y. Communication and cross-cultural adaptation: an integrative theory. - Clevedon, 1988 [электронный ресурс]. - Режим доступа. - URL: [https://books.google.kz/books/about/Communication\\_and\\_Cross\\_cultural\\_Adaptat.html?id=frXZAAAAMAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.kz/books/about/Communication_and_Cross_cultural_Adaptat.html?id=frXZAAAAMAAJ&redir_esc=y) (дата обращения 15.11.2016)
7. Гурьянова Н. В. Понятие языка, знания языка и овладения этим знанием в концепции языка и мышления Н. Хомского // Учёные записки Ульяновского государственного университета. – Серия образование. – 1999. – Вып.2. - С. 182-191.